

PROPOSTA DE CONTEÚDOS PROGRAMÁTICOS PARA UMA DISCIPLINA ACADÊMICA DE TRADUÇÃO JURAMENTADA

Tito Lívio Cruz Romão (POET/UFC – doutor)

Nos cursos de formação de tradutores e intérpretes, especialmente naqueles de natureza universitária (Graduação, Especialização, Mestrado ou Doutorado), é comum que se consagre alguma disciplina à área específica de Tradução Juramentada. Quando tal fato não acontece de maneira formal, esta temática costuma ser desenvolvida e apresentada no âmbito de alguma disciplina teórica mais geral (p.ex.: Teoria da Tradução, Didática da Tradução etc.) ou de algum componente de exercícios práticos de tradução (p.ex.: Aspectos Linguísticos da Tradução, Tradução Jurídica etc.). Esta comunicação oral tem por fim apresentar e discutir tópicos que possam ser incluídos no programa curricular de uma disciplina acadêmica de Tradução Juramentada. Para tanto, considerar-se-ão experiências práticas realizadas no Curso de Especialização em Tradução do Alemão, Francês e Inglês da Universidade Federal do Ceará – UFC (1994-1998), no Curso de Especialização em Estudos da Tradução da UFC (2009-2013) e a serem feitas na disciplina de Tradução Juramentada do Curso de Mestrado em Estudos da Tradução da UFC, o qual passará a funcionar a partir de setembro de 2014. Dentre os tópicos a serem pormenorizados neste trabalho, merecem destaque os seguintes: origens da tradução juramentada na América Latina e no Brasil, forma de ingresso na função de tradutor público e intérprete comercial no Brasil e em outros países, especificidades e características linguístico-culturais do gênero textual tradução juramentada, dentre outros. Além disso, deverão ser apresentadas reflexões sobre associações de tradutores em geral, associações específicas de tradutores públicos e intérpretes comerciais, bem como sobre o papel das Juntas Comerciais no Brasil e das instâncias correlatas existentes em outros países.

Palavras-chave: tradução juramentada; programa de disciplina; formação de tradutores e intérpretes.